

**PROTOCOL OF CORRECTION
TO THE ENERGY CHARTER TREATY**

**PROCES VERBAL DE RECTIFICATION
DU TRAITE SUR LA CHARTE DE L'ENERGIE**

**PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG
DES VERTRAGS ÜBER DIE ENERGIECHARTA**

**VERBALE DI RETTIFICA
DEL TRATTATO SULLA CARTA DELL'ENERGIA**

**ПРОТОКОЛ ОБ ИСПРАВЛЕНИИ
К ДОГОВОРУ К ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ХАРТИИ**

**ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES
DEL TRATADO SOBRE LA CARTA DE LA ENERGIA**

VERBALE DI RETTIFICA
DEL TRATTATO SULLA CARTA DELL'ENERGIA

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL PORTOGALLO, depositario del Trattato sulla Carta dell'energia firmata a Lisbona il 17 dicembre 1994, in seguito denominato "Trattato",

Avendo constatato che il testo del Trattato, la cui copia certificata conforme è stata notificata alle parti firmatarie, contiene errori materiali,

Avendo portato a conoscenza delle parti firmatarie del Trattato tali errori nonché proposte di correzione, indicando come termine per la formulazione di eventuali obiezioni a dette proposte la data del 15 giugno 1996,

Avendo constatato che nessuna parte firmataria ha mosso obiezioni, alla data di scadenza di detto termine,

HA PROCEDUTO in data odierna alla correzione degli errori in questione, come indicato in allegato, ed ha redatto il presente verbale di rettifica, copia del quale è comunicata alle parti contraenti; il testo così corretto sostituisce il testo erroneo.

PV/EECH/i 1

Done at Lisbon on the second day of August in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Lisbonne, le deux août mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Geschehen zu Lissabon am zweiten August neunzehnhundertsechundneunzig.

Fatto a Lisbona, addi' due agosto millenovecentonovantasei.

Совершено в Лиссабоне 2 августа 1996 года.

Hecho en Lisboa, el dos de agosto de mil novecientos noventa y seis.

Legal Department of the
Portuguese Ministry of Foreign Affairs

Service juridique du
Ministère des Affaires étrangères du Portugal

Rechtsabteilung des
Portugiesischen Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten

Dipartimento giuridico del
Ministero degli Affari esteri portoghese

Юридический отдел Министерства иностранных дел Португалии

Servicio Jurídico del
Ministerio de Asuntos Exteriores de Portugal



PV/EECH/X 3

13. ALLEGATO PA

ELENCO DEI FIRMATARI CHE NON ACCETTANO L'OBBLIGO DI APPLICAZIONE
PROVVISORIA DELL'ARTICOLO 45, PARAGRAFO 3, LETTERA b)
(ai sensi dell'articolo 45, paragrafo 3, lettera c))

1. Repubblica ceca
2. Germania
3. Ungheria
4. Lituania
5. Polonia
6. Slovacchia

DECISIONI RIGUARDANTI IL TRATTATO SULLA CARTA DELL'ENERGIA

La Conferenza europea della Carta dell'energia ha adottato le seguenti decisioni:

1. Trattato in generale

In caso di conflitto tra il trattato riguardante lo Spitsbergen del 9 febbraio 1920 (il trattato Svalbard) e il Trattato sulla Carta dell'energia, il trattato concernente Spitsbergen prevale nella misura del conflitto, senza pregiudizio delle posizioni delle Parti contraenti relativamente al trattato Svalbard. Nell'eventualità di detto conflitto o di una controversia circa la presenza di detto conflitto o la sua portata, non si applicano l'articolo 16 e la Parte V del Trattato sulla Carta dell'energia.

2. Articolo 10, paragrafo 7

La Federazione russa può prescrivere che le società a partecipazione estera ottengano l'approvazione legislativa per il leasing di beni di proprietà federale, a condizione che la Federazione russa garantisca senza eccezioni che questa procedura non discrimini fra gli investimenti di investitori di altre Parti contraenti.

3. Articolo 14

1. Il termine "libertà di trasferimento" all'articolo 14, paragrafo 1, non impedisce ad una parte contraente (qui di seguito designata la "Parte limitante") dall'applicare restrizioni ai movimenti di capitale dei propri investitori, a condizione che:

- a) abbia la sede sociale, l'amministrazione centrale o il principale centro di attività nell'area di una parte di detto AIE o di un membro di detta area di libero scambio o unione doganale; o
- b) qualora abbia soltanto la sua sede sociale in detta area, disponga di un legame effettivo e continuo con l'economia di una delle parti di detto AIE o membro di detta area di libero scambio o unione doganale.

The preceding text is a certified true copy of the single original deposited in the archives of the Government of the Portuguese Republic.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original unique déposé dans les archives du gouvernement de la République portugaise.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des einzigen Originals, das im Archiv der Regierung der Portugiesischen Republik hinterlegt ist.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale unico depositato negli archivi del Governo della Repubblica del Portogallo.

Предшествующий текст является заверенной копией единственного подлинника, переданного на хранение в архивы Правительства Португальской Республики.

El texto que precede es copia certificada conforme del original único depositado en los archivos del Gobierno de la República Portuguesa.

